CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter discusses the methodology of the research in this study, the object of the study, the source of data and data, data collection procedures, and data analysis procedure.

3.1 Research Method

In this study, the writer employs a descriptive analytical study. As specified by Ratna (2004), it describes the facts by following the analysis: a brief understanding and explanation. Thus, the purposes of this study are to identify the kinds of archaic words mostly found and examine the translation techniques which are used in the Laws of Republic of Indonesia.

3.2 Data and Source of the Data

The object of the study is taken from the Law of Republic Indonesia: Law Number 25 of 2007 Concerning Investment, Law Number 40 of 2007 Concerning Limited Liability Company, and Law Number 37 of 2004 Concerning Bankruptcy and Suspension of Obligation for Payment of Debts,. The writer decided that laws as object of study because the laws are translated into the English version primarily indicating the archaic words and having a similar characteristic in the field of economy. Then, the data of this study are words, phrases, and sentences which are translated into

English. The writer took the data in the article of the law and categorized it in accordance with Alcaraz and Hughes theory (2002).

3.3 Data Collecting Procedures

The writer used some procedures to collecting the data; these are some procedures of this study:

1. Downloading the Indonesian and English version of the Law of Republic Indonesia: Law Number 25 of 2007 Concerning Investment, Law Number 40 of 2007 Concerning Limited Liability, and Law Number 37 of 2004 Concerning Bankruptcy and Suspension of Obligation for Payment of Debts.

2. Reading the Indonesian and English version of the Law of Republic Indonesia

3. Highlighting and listing the legal English vocabulary occur in the Laws of Republic Indonesia. Legal English vocabulary categorization is based on the word labeling by Black Law Dictionary Eight Edition.

4. Identifying the archaic words based on Alcaraz and Hughes's theory.

3.4 Data Analysis Procedures

After the data are collected, the data are analyzed throughout some steps:

1. Categorizing the data based on Alcaraz and Hughes's theory in the table of analysis

No.	Source	Target	Legal Lexis				Explaination
			F	S			
				T	ST	C	

Notes:

F: Functional   S: Symbolic   T: Technical

ST: Semi-technical   C: Common

2. Analyzing the archaic words

3. Categorizing the data based on Harvey's strategy of legal translation in the table of analysis

No.	Source	Target	Strategies				Explanation
			FE	FOE	T	D	

Notes:

FE: Functional Equivalence   FOE: Formal Equivalence

T: Transcription   D: Description

4. Analyzing the strategy used in both text

5. Interpreting the findings based on Harvey's theory

6. Drawing the conclusion.